

VOCABULARIO DIALECTAL LITERANO (HUESCA)

(Caza y pesca, juegos y albañilería)

El vocabulario seleccionado pertenece a Santistebe de Llitère (Huesca). En esta ocasión nos ocuparemos de la terminología de la caza y de la pesca, del léxico de los juegos infantiles y de la albañilería.

1.0. LA CAZA Y LA PESCA

La caza y la pesca son dos diversiones que gustan al hombre del campo; en La Litera el deporte más practicado es el de la caza. Los distintos términos municipales han sido señalados por unos letreros que indican *coto*. Los cotos que hay en La Litera pertenecen a las sociedades de cazadores constituidas en cada pueblo. La caza se practica, sobre todo, en invierno, siendo frecuentes las capturas de jabalíes en esa época.

En este apartado analizaremos el léxico relacionado con la caza y la pesca. Hay un refrán popular que compara el riesgo de accidente que tienen el cazador y el pescador con el peligro que corren las personas cuyo oficio consiste en cocer yeso y cal; el refrán dice: *Pescadó y cazadó, cocedó de ches y cal, a morí al hespital*.

El nombre genérico de los pájaros es el de *mixó*, mientras que el gorrión recibe el nombre de *torrodá*, común a las hablas aragonesas y ribagorzanas; el DCVB documenta este término en Benassal y Morella.

Para cazar generalmente se usa la escopeta, pero en ocasiones se usa la técnica de untar con pez *besc* la *verguete* y la *palanquete* para capturar las aves por medio del reclamo. A pesar de que está prohibida la caza con el *furó* siempre hay cazadores que son amigos de la caza furtiva.

Esparbé llebré, m. Gavilán. Coll, La Litera, «esparbero»; Haensch, Alta Ribagorza, «esparvé, esparvéro»; Arnal, Alquézar, «esparvero»; Badía, CVAM, «esparvér» en Benabarre, «esparveret» en Bielsa; Badía, Bielsa, «esparveret»; Ballarín, V. Benasque, «esparbé»; Pardo, «esparvel, esparvero, esparver»; Alvar, Léxico catalán, «esparavé».

Mixó, m. Pájaro en general. Coll, La Litera, «michón»; Haensch, Alta Ribagorza, «muxón, muxó»; Ballarín, V. Benasque, «moixón»; Badía, CVAM, «moixó» en Benabarre, «moixón» en Benasque; Ferraz, Alta Ribagorza, «moixón»; DCVB, «mixó» "ocell (Pons, Tamarit de la L., Ll., Balaguer, Pla d'Urgell, Segarra, Conca de Barberá, Penedès, Vendrell, Camp de Tarr.)"; Bosch, Fonç, «mixón»; Barnils, Fraga, «muixó».

- Torrodá*, m. Gorrión. Haensch, Alta Ribagorza, «torrodá, gurrión, pardál»; Badía, CVAM, «torrodá»; DCVB, «torredá, torrodá» "(dialectal) Pardal, teulader (Bonansa, Benavarre, Tamarit de la L., Benassal, Morella)".
- Auxá*, v. Ahuyentar. DCVB, «auxar».
- Esgarrapáde*, f. Arañazo, Coll, La Litera, «esgarrapazo»; DCVB, «esgarrapada»; Pardo, «esgarrapada».
- Runrunéa*, v. Arrullar.
- Muzól*, m. Mochuelo. Haensch, Alta Ribagorza, «clluc»; Ferraz, Alta Ribagorza, «cluc»; Ballarín, V. Benasque, «clluc»; DCVB, «mussol».
- Mixonét*, m. Pajarillo. Haensch, Alta Ribagorza, «muxonet, moixonet».
- Gárce*, f. Urraca. Haensch, Alta Ribagorza, «garsa»; Ferraz, Alta Ribagorza, «garsa»; Badía, CVAM, «garsa» en Benabarre; Badía, Bielsa, «garsa»; Arnal, Alquézar, «garza»; Ballarín, V. Benasque, «garsa».
- Esturnéll*, m. Estornino, tordo. Coll, La Litera, «esturnell»; Haensch, Alta Ribagorza, «esturnell»; Ballarín, V. Benasque, «esturnell»; DCVB, «estornell»; Llatas, «estornell»; Pardo, «estornell».
- Chorlovít*, m. Chorlito, alcaraván. Coll, La Litera, «chorlovit»; Alvar, Jaca, «cholovita»; Oliva, Sopeira, «xorrolit».
- Canó*, m. Plumón. Ballarín, V. Benasque, «canón».
- Moñét*, m. Caperuz de la abubilla. Coll, La Litera, «caperuz».
- Falcílle*, f. Vencejo. Coll, La Litera, «falcilla»; Ballarín, V. Benasque, «falsilla»; DCVB, «falzia»; Casacuberta-Corominas, «falcilla»; Alvar, Jaca, «falceta»; Alvar, Léxico actalán, «falsilla».
- Rulléte*, f. Tórtola silvestre. Coll, La Litera, «rulleta»; Pardo, «rulleta».
- Sisélle*, f. Paloma torcaz. Coll, La Litera, «sisella»; Bosch, Fonç, «sisella».
- Sisót*, m. Variedad de ave. Coll, La Litera, «sisot».
- Culroyét*, m. Pitorrojo. Haensch, Alta Ribagorza, «pintarrói»; Ballarín, V. Benasque, «culroyéta»; Llatas, «pipirroyo»; Casacuberta-Corominas, «pitarroyo».
- Terreréte*, f. Alondra. Coll, La Litera, «terrereta».
- Turcázos*, m. pl. Palomas torcaces. Coll, La Litera, «turcazo»; Ballarín, V. Benasque, «turcáso»; Alvar, Materiales, «turcazo»; Llatas, «turcazo».
- Grálle*, f. Grajo. El canto del grajo anuncia el viento y se dice: «qu'en fa d'aire que las gralles gralleen molto». Coll, La Litera, «gralla»; Haensch, Alta Ribagorza, «gralla»; Ferraz, Alta Ribagorza, «gralla»; Badía, Bielsa, «gralla»; Badía, CVAM, «gralla» en Benabarre; Ballarín, V. Benasque, «gralla»; DCVB, «gralla»; Pardo, «gralla»; Casacuberta-Corominas, «gralla»; Oliva, Sopeira, «gralla»; Kuhn, «gralla» 21.
- Perdigót*, m. Perdiz macho. Coll, La Litera, «perdigacho»; Ballarín, V. Benasque, «perdigácho»; DCVB, «perdigot»; Pardo, «perdigacho»; Llatas, «perdigacho»; Pardo, «perdigana».
- Guálle*, f. Codorniz. Haensch, Alta Ribagorza, «guálla, guánlla»; Ferraz, Alta Ribagorza, «gualla»; Ballarín, V. Benasque, «gualla»; DCVB, «gualla»; Llatas, «guala».
- Perdiu*, f. Perdiz. Haensch, Alta Ribagorza, «perdiu»; Ferraz, Alta Ribagorza, «perdiu»; Ballarín, V. Benasque, «perdiu»; Alvar, Oroz-Betelu, «perdigana»; DCVB, «perdiu».

- Permudá*, v. Cambiar el plumaje las aves y pájaros. Coll, La Litera, «permudar»; Ballarín V. Benasque, «permudá»; González, «premudar»; DCVB, «permudar»; Pardo, «pelmudar»; Kuhn, «premudá» 105.
- Engreñete*, f. Golondrina. Para imitar su canto se dice: «*La engreñete en la mie terre/ azúquer y canele; no ña res...*». *Cuan canten pel maitino se lis diu as críos que encare están al llit el canto de las engreñetes: «Llevántate podrit, / que tú encá estás al llit, / y yo ya vingo de Madrit*». Coll, La Litera, «engolondrina»; Haensch, Alta Ribagorza, «falsilla, bolandrina»; Ferraz, Alta Ribagorza, «bolandrina»; Barnils, Fraga, «engrinéte».
- Pupút*, f. Abubilla. En la siguiente estrofa se parafrasea el canto de la abubilla: «*Allá adal a la montañe/ cantabe la pupút, / me pensabe que ebe un flari/ y ebe el boticari brut... brut... brut...*». Coll, La Litera, «puput»; Haensch, Alta Ribagorza, «poput»; Arnal, Alquézar, «porpuz»; Guillén, Orihuela, «parputa»; Magaña, Rioja, «babuta»; DCVB, «puput»; Llatas, «pulput»; Pardo, «puput»; «gurgú»; Oliva, Sopeira, «put-put»; Alvar, Jaca, «borbuta-viel barbut», «barbut».
- Cuculláde*, f. Cogullada. Coll, La Litera, «cucullada»; DCVB, «cucullada», 'forma dialectal, per cogullada'.
- Calvét*, m. Pájaro que tiene la cabeza blanca.
- Mosquéte*, f. Variedad de pájaro. Ballarín, V. Benasque, «mosquéta».
- Chúte*, f. Lechuza. Coll, La Litera, «chuta»; Haensch, Alta Ribagorza, «fabiáca, babiéca»; Ferraz, Alta Ribagorza, «fabiáca»; Barnils, Fraga, «chute»; Pardo, «gata».
- Engañapastós*, m. Aguzanieves, nevetera. Coll, La Litera, «engañapastor», «avellerol»; Haensch, Alta Ribagorza, «engañapastós»; Ballarín, V. Benasque, «engañapastós»; Guillén, Orihuela, «engañapastor»; DCVB, «enganyapastors o enganapastors»; García Soriano, «enganapastor»; Llatas, «enganapastor»; Alvar, Léxico catalán, «engañapastós».
- Caliándre*, f. Calandria. Coll, La Litera, «callandra»; Ballarín, V. Benasque, «calándria»; Alvar, Léxico catalán, «caliandra».
- Gribe*, f. Variedad de ave.
- Verderól*, f. Variedad de pájaro. Ballarín, V. Benasque, «berderol»; Guillén, Orihuela, «berderol forastero»; García Soriano, «verderol»; DCVB, «verderol»; Llatas, «verderol».
- Cruixidó*, m. Variedad de pájaro.
- Avelleról*, m. Abejaruco. Coll, La Litera, «avellerol».
- Bobó*, m. Búho. Coll, La Litera, «bobón».
- Gorgór*, m. Gorjeo.
- Fe la róde*, loc. Rondar el macho de los pájaros a la hembra.
- Piulá*, v. Piar. Coll, La Litera, «piular»; Ballarín, V. Benasque, «piulá»; Badía, Bielsa, «piular»; Borao, «piular»; DCVB, «piular»; Llatas, «piular»; Pardo, «piular».
- Gralléa*, v. Graznar. Ballarín, V. Benasque, «graliá»; Pardo, «grallar».
- Pllúme*, f. Pluma. Ballarín, V. Benasque, «pllúme».
- Llébre*, f. Liebre. Haensch, Alta Ribagorza, «llébre»; Badía, CVAM, «llebre» en Ansó; Ballarín, V. Benasque, «llébre»; Badía, Bielsa, «liepre»; González, «lliebre»; DCVB, «llebre»; Llatas, «llebre».
- Llebrót*, m. Liebre macho. DCVB, «llebrot».

- Onso*, m. Oso. Coll, La Litera, «onso»; Haensch, Alta Ribagorza, «onso»; Badía, Bielsa, «onso»; Borao, «onso»; DCVB, «onso»; Pardo, «onso»; Casacuberta-Corominas, «onso»; Kuhn, «ónso» 104.
- Verguète*, f. Vergueta, ramita untada con pega usada para cazar pájaros. Coll, La Litera, «vergueta (caer en la)»; Magaya, Rioja, «velgueta».
- Bescoso*, adj. Viscoso, pegadizo.
- Besc*, m. La pez, pega; pegamento hecho con hierbas. Haensch, Alta Ribagorza, «bésc, sébo» "el cebo para los peces"; Ballarín, H. Benasque, «besque»; Pardo, «besque».
- Palanquète*, f. Instrumento usado para cazar pájaros. Coll, La Litera, «palanqueta».
- Fóne*, f. Honda. DCVB, «fona»; Alvar, Léxico catalán, «fóne», «fona».
- Sendére*, f. Red donde se ponen el hurón y los conejos. Coll, La Litera, «sendera»; DCVB, «sendera».
- Furó*, m. Hurón. Ballarín, V. Benasque, «furón»; DCVB, «furó».
- Cachiló*, m. Guarida.
- Cau*, m. Madriguera. Haensch, Alta Ribagorza, «cádo, cau»; Magaña, Rioja, «cabo»; Kuhn, «kádo» 117; Alvar, Léxico catalán, «cau»; Casacuberta-Corominas, «cado».
- Lloriguère*, f. Madriguera. Coll, La Litera, «lloriguera»; DCVB, «lloriguera o llodriguera».
- Encobilá*, v. Encamarse la caza. Coll, La Litera, «encubilarse».
- Cobíl*, m. Madriguera. Alvar, Oroz-Betelu, «cado»; DRAE, «cobil» en Aragón, «escondite o rincón»; García Soriano, «cobil».
- Encaguá*, v. Encamarse la caza.
- Bertól*, m. Red de pescar. DCVB, «bertol».
- Enguile*, f. Anguila. Coll, La Litera, «enguila».
- Pésque en fil*, f. Pesca con el sedal.
- Péix*, m. Pez. DCVB, «peix».
- Pescáu*, m. Pescado.
- Esfarrusteá*, v. Ahuyentar.
- Esfurreá*, v. Ahuyentar. Coll, La Litera, «esfurrear»; Ballarín, V. Benasque, «esfuriá»; Pardo, «esfurrear»; Alvar, Léxico catalán, «esfuriá».
- Fé marrañaus*, Loc. Maullar.
- Maulá*, v. Maullar. Coll, La Litera, «maular»; Lázaro Carreter, Magallón, «maular» "magullar"; Alvar, Salvatierra y Sigüés, «maular»; DCVB, «maular, miolar»; Llatas, «maular»; Kuhn, «maular» 242.

2.0. LOS JUEGOS

Al estudiar el léxico relacionado con los juegos nos fijaremos en primer lugar en los términos más característicos del juego de cartas y veremos en segundo puesto la terminología que nos introducirá en la cultura popular de los juegos de niños.

En el juego de los naipes hay un léxico peculiar como es el expresado por las palabras siguientes: *enchugaldrit* se dice de quien es muy aficionado al juego y no puede vivir sin él; *cortá* y *escortá* se usan para indicar la acción de levantar las cartas; con el verbo *matá* se expresa la acción de comer una jugada; *púte* es la denominación que recibe la sota

de los cuatro palos de la baraja; el as de cada palo de la baraja recibe una denominación diminutiva a pesar de ser la carta que mayor dibujo tiene, así los cuatro ases son: el *oret* (as de oros), la *copete* (as de copas), *bastillo* (as de bastos) y la *espadille* (as de espadas).

Los juegos de los niños tienen la particularidad de turnarse en las distintas épocas del año; en invierno se juega a *cucut*, a la *tabe*, a *ñego*; en primavera se alterna el juego de los *pitos* con el de las *cartetes*. La mayoría de los juegos que anotamos en el vocabulario se han perdido o están a punto de hacerlo debido, en parte, a que gran parte del tiempo libre de los niños está ocupado por los programas de televisión.

2.1. *Las cartas*

Chugá, v. Jugar. Ballarín, V. Benasque, «chugá»; Haensch, Alta Ribagorza, «chugá»; Badía, CVAM, «chugar» en Ansó, Benásque, «xugar» en Benabarre; Badía, Bielsa, «chugár»; Ballarín, H. Benasque, «chugutiá»; Oliva, Sopeira, «xuar»; Kuhn, «chugár» 37.

Choc, m. Juego. Badía, Bielsa, «chuego».

Enchugaldrit, adj. Apasionado por el juego. Coll, La Litera, «enjuadrado»;

Ballarín, V. Benasque, «enchugardíu»; Pardo, «enjualdrido».

Entretenise, v. prnl. Entretenerse.

Púte, f. Sota; cada uno de los cuatro palos de la baraja recibe este nombre.

Matá, v. Comer una jugada.

Trapaceá, v. Cometer trampas.

Cortá, v. Alzar en la baraja.

Espadille, f. As de espadas. Coll, La Litera, con otro significado; Pardo, «espadilla».

Escortá, v. Cortar, alzar. Coll, La Litera, «escortar»; Magaña, Rioja, «escortar» "disminuir el agua de un río, acequia"; DCVB, «escortar»; Llatas, «escortar» "rozar, limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles".

Bastillo, m. As de bastos; bastón.

Copéte, f. As de copas.

Oret, m. As de oros.

Brésque, f. Brisca, juego.

2.2. *Juegos infantiles*

Baixadó, m. Juego del tobogán; sobre una inclinación del terreno mojada bajan los niños apoyándose en los pies. Ballarín, V. Benasque, «baixadón»; DCVB, «baixador».

Arrastrecúls, m. pl. Pendiente por donde los niños bajan arrastrando el culo.

Baldeadó, m. Columpio. Badía, Bielsa, «baldeáse» 'columpiarse'.

Galondreáse, v. Columpiarse.

Brincadó, m. Comba. Bosch, Fonz, «brincadors».

Galdrúfe, f. Peonza. Haensch, Alta Ribagorza, «galdrúfa»; Badía, Bielsa, «bailadéra»; DRAE, «galdrufa» en Aragón 'trompa, peonza'; Borao,

- «galdrufa»; DCVB, «galdrufa» 'baldufa (Bonansa, Tamarit de la L., Fraga)'; Pardo, «galdrufa»; Alvar, Léxico catalán, «galdrufa»; Casacuberta-Corominas, «galdrufa».
- Tángo*, m. Bolo. Borao, «tango».
- Tábe*, f. Juego de niños; se usa el hueso de la rodilla del cerdo, que recibe el nombre de «tábe»; se lanza al aire y según el lado en que cae se gana o se paga prenda. DCVB, «taba».
- Pilóte*, f. Pelota. Badía, Bielsa, «pilota».
- Palitrócs*, m. pl. Bolos. DCVB, «palitroc»; Alvar, Léxico catalán, «palitroc».
- Pítos*, m. pl. Juego de las bolas. Ballarín, V. Benasque, «píto»; Badía, Bielsa, «pítos»; Borao, «pítos»; Pardo, «pitón».
- Borricofalso*, m. Se ponen varios niños agachados colocando la cabeza debajo de las piernas del que está delante; los otros niños que juegan deben saltar encima de los que están agachados y permanecer allí hasta que el «burro» se deshaga. Coll, La Litera, «burrofalso».
- Esparteñéte*, f. En este juego se sienta un niño en medio de un círculo; los niños que están alrededor le pegan con una alpargata. El niño que está en el centro debe averiguar quién tiene la alpargata. Coll, La Litera, «apargateta».
- Escampille*, f. Este juego consiste en lanzar un palito lo más lejos posible con el impulso de un palo que sirve de bastón. Billarda o tala. Coll, La Litera, «escampilla»; DRAE, «escampilla» en Aragón y Alicante, «toña, tala»; DCVB, «escampilla»; Pardo, «escampilla».
- Estrebillo*, m. Rayuela. El juego consiste en mover una piedra, a la pata coja, dentro de una especie de jeroglífico. Coll, La Litera, «estrebillo».
- Cucút*, m. Escondite, juego. Coll, La Litera, «cucut»; Haensch, Alta Ribagorza, «chugá a cucú, chugá a conilléts»; Alvar, Léxico catalán, «cucut».
- Tataratá*, m. Hacer el pino; poner las manos en el suelo y los pies en el aire. Coll, La Litera, «tataratá».
- Tanganét*, m. Rayuela. Coll, La Litera, «tanganet»; Ballarín, V. Benasque, «tanganet»; DCVB, «tanganet»; Pardo, «tanganet»; Llatas, «tanganillo».
- Róde*, f. Aro que se hace correr por medio de un hierro que lo dirige. DCVB, «roda».
- Acompañát*, m. Juego de la pídola. Haensch, Alta Ribagorza, «cavall fort»; Badía, Bielsa, «pindola».
- Maiarréte*, f. Juego del pino.
- Redól*, m. Ruedo, círculo. Pardo, «redol»; García Soriano, «rogle»; Llatas, «rogle»; DCVB, «redol»; Guillén, Orihuela, «rogle, rolde»; Arnal, Alquézar, «rolde»; Ferraz, Alta Ribagorza, «redol, roclle»; Ballarín, V. Benasque, «rolde, roclle».
- Cartétes*, f. pl. El juego consiste en colocar sobre un cuadro hecho en la tierra unos cartoncitos que se obtienen de las cartas de la baraja e ir sacándolas tirando con un pequeño hierro de forma rectangular.
- Ñégo*, m. Variedad del juego de ladrones y policías. Se provoca a los policías cantando el estrebillo: «Ñégo negó, faríne y segó». Badía, Bielsa, «desembarro»; Bosch, Fonz, «añego chugar».

- Baldeáse*, v. Columpiarse. Badía, Bielsa, «baldeáse»; DCVB, «baldear» 'brandar les campanes (Tamarit de la L.); Bosch, Fonz, «baldeáse».
- Tauléro*, m. Tablero del ajedrez, del juego de las damas.
- Dómino*, m. Dominó.
- Endivinéte*, f. Adivinanza. Bosch, Fonz, «adivineta».
- Endivinánce*, f. Adivinanza. Coll, La Litera, «endivinalla»; Guillén, Orihuela, «adivinalla, adevinalla»; Llatas, «endevinalla».
- Móñe*, f. Muñeca. Haensch, Alta Ribagorza, «muñeca, nina, móna»; Badía, Bielsa, «moña»; Bosch, Fonz, «moña».
- Juète*, m. Juguete.
- Pito*, m. Silbato. Haensch, Alta Ribagorza, «siulét, piulét, fapiól».
- Fuinéte(fé)*, Loc. v. Hacer novillos. Coll, La Litera, «fuineta»; Magaña, Rioja, «fuína»; Pardo, «fuchina».

3.0. LA ALBAÑILERÍA

La albañilería es una rama de la arquitectura popular que, por lo general, aclara problemas etnológicos de una comarca. La manera de imbricar las tejas, el remate de los aleros de las casas, por ejemplo, son datos que indican a qué área antropológica pertenece un pueblo. Las casas de La Litera se acercan más a la construcción aragonesa que a la catalana.

En cada pueblo había unos hombres que se dedicaban al oficio de albañil y ellos eran los que, a petición del dueño de una casa, realizaban las reformas deseadas o construían una nueva morada guiados más por el dominio del oficio que por unos planos.

En esta sección nos ocuparemos de la terminología propia de la albañilería; hemos dividido el estudio en la terminología general, los instrumentos y los materiales.

El yeso se fabricaba en las *cheseries* y la materia prima se obtenía de las sierras de yeso que atraviesan La Litera; ahora podemos ver algunas canteras abandonadas y los hornos de cocción parcialmente derruidos.

3.1. Terminología general

- Arbañilerie*, f. Albañilería; la construcción.
- Arbañil*, m. Albañil. Haensch, Alta Ribagorza, «arbañil»; CVAM, «arbañil» en Benabarre; Llatas, «arbañil»; Barnils, Fraga, «arbañil».
- Encargát de óbres*, m. Maestro de obras.
- Manóbre*, m. Peón. Badía, Bielsa, «manobra»; García Soriano, «manobra» 'oficial de albañil'; DCVB, «manobra»; Llatas, «manobrero».
- Empresári*, m. Empresario.
- Línie*, f. Línea.
- Letrecidát*, f. Electricidad.
- Revozá*, v. Revocar.
- Enchesá*, v. Enyesar.
- Bllanqueadó*, m. Pintor de brocha gorda.
- Bllanqueá*, v. Blanquear, faldegar.

- Llavá*, v. Revestir la pared con yeso.
Doná une máno, loc. v. Revestir la pared con yeso.
Zarandeá, v. Mover hacia uno y otro lado el cedazo o la zaranda.
Llevantá, v. Levantar.
Entaruguí, v. Meter tacos de madera en la pared.
Llimá, v. Limar. DCVB, «llimar».
Llaminá, v. Laminar.
Pastá, v. Amasar la argamasa. Ballarín, V. Benasque, «pastá»; Badía, CVAM, «pastar» en Benasque.
Martellá, v. Martillear. Ballarín, H. Benasque, «martellá»; DCVB, «martellar».
Baixá a péso, loc. v. Levantar una pared siguiendo la plomada.
A tájo parélllo, loc. Construir algo a buen ritmo. Coll, La Litera, «tajo parejo(a)»; Quilis, Albacete, «tajo parejo»; García Soriano, «tajo parejo(a)»; Llatas, «tajoparejo(a)».
Enrebuñáse, v. prnl. Oxidarse. Coll, La Litera, «enrobinarse»; Guillén, Orihuela, «robinarse, arrobinarse»; Quilis, Albacete, «enrobinarse»; Zamora, Habla albaceteña, «enrobinarse»; Guillén, Orihuela, «enrobinarse»; Pardo, «enrobinarse», «robinarse, robinar»; Llatas, «enrobináse».
Rebuñóso, adj. Oxidado. Borao, «rebuñoso»; Bosch, Fonz, «rebuñoso».
Arrebuñát, adj. Oxidado.
Plláno, adj. Llano. Haensch, Alta Ribagorza, «pllano».
Güeco, adj. Hueco.
Fóndo, adj. Profundo, hondo. Badía, Bielsa, «fondo»; DCVB, «fondo».
Amplo, adj. Ancho. Ballarín, H. Benasque, «amplo»; Alvar, Léxico catalán, «amplle».
Cúrto, Adj. Corto. Ballarín, V. Benasque, «curto»; Haensch, Alta Ribagorza, «curt, curta»; Badía, Bielsa, «curto, curter, curta».
Apañá, v. Reconstruir, arreglar. Badía, Bielsa, «apañar»; Guillén, Orihuela, «apañar»; Borao, «apañar» 'remendar o componer lo que está roto'; DCVB, «apanyar»; Pardo, «apañar»; Barnils, Fraga, «apañá».
Esboldregá, v. Caerse un edificio por defecto de construcción. Ballarín, V. Benasque, «esboldregáse»; Coll, La Litera, «esboldregarse»; DCVB, «esboldregar, esbaldregar»; Pardo, «esboldregar».
Afonáse, v. prnl. Hundirse. Badía, Bielsa, «afondarse»; DCVB, «afonar».
Foradá, v. Horadar, agujerear. Ballarín, V. Benasque, «foradá»; Borao, «forado» 'agujero'.
Cáure, v. Caer. DCVB, «caure»; Alvar, Léxico catalán, «caure».
Tambonedá, v. Sonido ronco que producen el suelo y la pared de una casa si se les golpea. Coll, La Litera, «tambonear».
Esbalzáse, v. Caerse, derrumbase. Coll, La Litera, «esvalzarse»; Ballarín, V. Benasque, «esbalsáse»; DCVB, «esbalçar».
Cayése, v. prnl. Caerse. Ballarín, V. Benasque, «cayé, cáyre».
Tirá, v. Derribar. DCVB, «tirar». Alvar, Léxico catalán, «tirá».
Despllomáse, v. prnl. Desplomarse.

3.2. *Herramientas de la construcción*

Tauló, m. Tablón. DCVB, «tauló».

Táule, f. Tabla. Haensch, Alta Ribagorza, «taula»; Ferraz, Alta Ribagorza, «taula»; DCVB, «taula».

Tapière, f. Armazón que se usa para hacer paredes gruesas de adobes. Coll, La Litera, «tapiera»; DCVB, «tapiera»; Pardo, «tapiera».

Escóbre, m. Escoplo. Coll, La Litera, «escobre»; DCVB, «escobre» 'bedaina, juntacorrent de taló (Bonansa)'; Casacuberta-Corominas, «escobre».

Punchó, m. Punzón. Coll, La Litera, «punchón»; Ballarín, V. Benasque, «punchón»; Borao, «punchón»; García Soriano, «punchón»; Llatas, «punchón».

Eixól, m. Azuela. Coll, La Litera, «ajuelo».

Estenaceá, v. Atenazar.

Régle, f. Regla. Borao, «regla» 'listón que usan los albañiles y otros operarios para las alineaciones'.

Réglle, f. Regla gruesa de albañil. Guillén, Orihuela, «regle»; Llatas, «regla».

Celíndro, m. Rodillo de pintor.

Córde, f. Cuerda. Alvar, Léxico catalán, «corda».

Nivél d'aigüe, m. Nivel de agua.

Carretó, m. Carretilla. Haensch, Alta Ribagorza, «carretó, brugueta»; Guillén, Orihuela, «carretón»; DCVB, «carretó»; García Soriano, «carretón»; Alvar, Léxico catalán, «carretó»; Kuhn, «carretón», 212.

Calderét, m. Artesa. Alvar, Materiales, «caldereta» 'cubo para el agua'; Alvar, Léxico catalán, «calderet»; Kuhn, «calderet» 180.

Carrúche, f. Polea de una sola cuerda. Ballarín, V. Benasque, «carrucha»; Haensch, Alta Ribagorza, «carrucha»; Alvar, Léxico catalán, «carrucha»; Oliva, Sopeira, «carrut»; Barnils, Fraga, «carruche».

Morté, m. Mortero, argamasa. Wilmes, Mobiliario, «mortero» 'almirez' p. 216.

Macéte, f. Martillo grueso de albañil.

Montecárgues, m. Montacargas.

Llíme, f. Lima.

Lláne, f. Instrumento de albañil usado para revocar. DCVB, «llana»; Boch, Fonz, «llana».

Tancá en clláu, loc. v. Cerrar con llave.

Ubrí, v. Abrir.

Burneá, v. Mover por un extremo un sillar o mole pesada. Coll, La Litera, «burnear».

Remolineadó, m. Plancha de madera usada por el albañil.

Zaránde, f. Instrumento que se utiliza para cribar la grava.

Andámio, m. Andamiaje. Badía, Bielsa, «endamio».

Plánche, f. Chapa.

Péso, m. Plomada.

Picoléte, f. Paletín pequeño del albañil. Borao, «picoleta»; García Soriano, «picoleta»; Pardo, «picoleta».

Pasteréte, f. Artesa. Ferraz, Alta Ribagorza, «pastera»; Guillén, Orihuela, «pastera»; DCVB, «pastereta»; Barnils, Fraga, «pasterete».

Pllúme, f. Grúa dirigitble.

Talóche, f. Instrumento usado para revocar con yeso. Magaña, Rioja, «talocha»; DCVB, «talotxa».

Ternál, m. Polea usada para elevar las vigas.

3.3. *Materiales de construcción*

Garbancillo, m. Gravilla.

Hormigó armát, m. Hormigón armado.

Machembrát, m. Ladrillo largo, ancho y poco grueso.

Ches, m. Yeso. Ballarín, V. Benasque, «ches»; Haensch, Alta Ribagorza, «chés»; Badía, Bielsa, «chéso»; Ferraz, Alta Ribagorza, «ches»; Arnal, Alquézar, «chesánco».

Cimén blláncó, m. Cemento blanco.

Cimén pa, m. Cemento blando.

Bóbile, f. Tejar, tejería.

Fondició, f. Fundición.

Cimén armát, m. Cemento armado.

Cimén, m. Cemento. Ferraz, Alta Ribagorza, «simén»; DCVB, «ciment»; Alvar, Léxico catalán, «simén».

Vidre, m. Vidrio. DCVB, «vidre»; Llatas, «vidre».

Tócho, m. Ladrillo.

Pédre, f. Piedra. Haensch, Alta Ribagorza, «pedra»; DCVB, «pedra».

Ches morráno, m. Yeso cristalizado.

Enruná, v. Enterrar, cubrir con escombros. Badía, Bielsa, «enronarse»; DCVB, «enrunar»; Llatas, «enrunar»; Alvar, Léxico catalán, «enruná».

Enrúne, f. Escombros. Ballarín, V. Benasque, «enruena»; DCVB, «enruna»; Llatas, «enruna»; Pardo, «enruna, enruena, enrona».

Desenruná, v. Quitar escombros. DCVB, «desenrunar»; Llatas, «desenrunar».

4.0. *INDICE DE PALABRAS*

<i>a</i>	<i>b</i>	
Acompañát, 2.2.	Baixá a péso, 3.1.	Bobó, 1.0.
Afonáse, 3.1.	Baixadó, 2.2.	Borricofálso, 2.2
Ámplo, 3.1.	Baldeadó, 2.2.	Brésque, 2.1.
Andámio, 3.2.	Baldeáse, 2.2.	Brincadó, 2.2.
Apañá, 3.1.	Bastillo, 2.1.	Burneá, 3.2.
Arbañil, 3.1.	Bértól, 1.0.	<i>c</i>
Arbañilerie, 3.1.	Besc, 1.0.	Cachiló, 1.0.
Arrastrecúls, 2.2.	Bescóso, 1.0.	Calderét, 3.2.
Arrebuñát, 3.1.	Bllanqueá, 3.1.	Caliándre, 1.0.
Auxá, 1.0.	Bllanqueadó, 3.1.	Calvét, 1.0.
Avelleról, 1.0.	Bóbile, 3.3.	Canó, 1.0.

Carretó, 3.2.
 Cartétes, 2.2.
 Carrúche, 3.2.
 Cau, 1.0.
 Cáure, 3.1.
 Cayése, 3.1.
 Celíndro, 3.2.
 Cimén, 3.3.
 Cimén armát, 3.3.
 Cimén bllánco, 3.3.
 Cimén pa, 3.3.
 Cobíl, 1.0.
 Copéte, 2.1.
 Córde, 3.2.
 Cortá, 2.1.
 Cruixidó, 1.0.
 Cuculláde, 1.0.
 Cucút, 2.2.
 Culroyét, 1.0.
 Cúrto, 3.1.

ch

Ches, 3.3.
 Ches morráno, 3.3.
 Choc, 2.1.
 Chorlovít, 1.0.
 Chugá, 2.1.
 Chúte, 1.0.

d

Dómino, 2.2.
 Doná une máno, 3.1.
 Desenruná, 3.3.
 Despllomáse, 3.1.

e

Eixól, 3.2.
 Empresari, 3.1.
 Encaguá, 1.0.
 Encargát de óbres, 3.1.
 Encobilá, 1.0.
 Enchesá, 3.1.
 Enchugaldrít, 2.1.
 Endivinánce, 2.2.
 Endivinéte, 2.2.
 Engañapastós, 1.0.
 Engreñéte, 1.0.

Enguile, 1.0.
 Enrebuñáse, 3.1.
 Enruná, 3.3.
 Enrúne, 3.3.
 Entaruguí, 3.1.
 Entreteníse, 2.1.
 Esbalzáse, 3.1.
 Esboldregá, 3.1.
 Escampille, 2.2.
 Escóbre, 3.2.
 Escortá, 2.1.
 Esfurreá, 1.0.
 Esfarrusteá, 1.0.
 Esgarrapáde, 1.0.
 Espadille, 2.1.
 Esparbé llebré, 1.0.
 Esparteñéte, 2.2.
 Estenaceá, 3.2.
 Estrebillo, 2.2.
 Esturnéll, 1.0.

f

Falcille, 1.0.
 Fé marrañaus, 1.0.
 Fé la róde, 1.0.
 Fóno, 3.1.
 Fondició, 3.3.
 Fóne, 1.0.
 Foradá, 3.1.
 Fuinéte (fé), 2.2.
 Furó, 1.0.

g

Galdrúfe, 2.2.
 Galondreáse, 2.2.
 Garbancillo, 3.3.
 Gárce, 1.0.
 Gorgór, 1.0.
 Grálle, 1.0.
 Gralleá, 1.0.
 Gríbe, 1.0.
 Guálle, 1.0.
 Güeco, 3.1.

h

Hormigó armát, 3.3.

i

Juéte, 2.2.

l

Letrecidát, 3.1.
 Línie, 3.1.

ll

Llaminá, 3.1.
 Lláne, 3.2.
 Llavá, 3.1.
 Llèbre, 1.0.
 Llebrót, 1.0.
 Llevantá, 3.1.
 Llimá, 3.1.
 Llíme, 3.2.
 Lloriguére, 1.0.

m

Macéte, 3.2.
 Machembrát, 3.3.
 Majarréte, 2.2.
 Manóbre, 3.1.
 Matá, 2.1.
 Martellá, 3.1.
 Maulá, 1.0.
 Montecárgues, 3.2.
 Móñe, 2.2.
 Moñet, 1.0.
 Morté, 3.2.
 Mosquéte, 1.0.
 Mixó, 1.0.
 Mixonét, 1.0.
 Muzól, 1.0.

n

Nivel d'aigüe, 3.2.

ñ

Ñego, 2.2.

o

Ónso, 1.0.
 Orét, 2.1.

	<i>r</i>	
<i>p</i>	Rebuñoso, 3.1.	Tángo, 2.2.
Palanquéte, 1.0.	Redól, 2.2.	Tapiére, 3.2.
Palitrócs, 2.2.	Régle, 3.2.	Tataratá, 2.2.
Pastá, 3.1.	Réglle, 3.2.	Táule, 3.2.
Pasteréte, 3.2.	Remolineadó, 3.2.	Tauléro, 2.2.
Pescáu, 1.0.	Revozá, 3.1.	Tauló, 3.2.
Pédre, 3.3.	Róde, 2.2.	Ternál, 3.2.
Péix, 1.0.	Rulléte, 1.0.	Terreréte, 1.0.
Perdigót, 1.0.	Runrunéa, 1.0.	Tirá, 3.1.
Perdíu, 1.0.		Tócho, 3.3.
Permudá, 1.0.	<i>s</i>	Torrodá, 1.0.
Pésó, 3.2.	Sendére, 1.0.	Trapaceá, 2.1.
Pésque en fil, 1.0.	Sisélle, 1.0.	Turcázos, 1.0.
Picoléte, 3.2.	Sisót, 1.0.	<i>u</i>
Pilóte, 2.2.		Ubrí, 3.2.
Píto, 2.2.	<i>t</i>	<i>v</i>
Pítos, 2.2.	Tábe, 2.2.	Verderól, 1.0.
Piulá, 1.0.	Tájo parello(a), 3.1.	Verguéte, 1.0.
Plánche, 3.2.	Talóche, 3.2.	Vídre, 3.3.
Plláno, 3.1.	Tamboneá, 3.1.	<i>z</i>
Pllúme, 1.0., 3.2.	Tancá en clláu, 3.2.	Zaránde, 3.2.
Punchó, 3.2.	Tanganét, 2.2.	Zarandeá, 3.1.
Pupút, 1.0.		
Púte, 2.1.		

5.0. ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFÍA

Para el desarrollo de las abreviaturas y para la bibliografía del presente trabajo remitimos a nuestro estudio «Terminología de la casa en La Llitére (Huesca)», en *Anuario de Estudios Filológicos*, III (1980), págs. 279-281.

ANTONIO VIUDAS CAMARASA